

КАРТИНА МИРА ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ТУРКМЕНСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ
PICTURE OF THE WORLD THROUGH THE PRISM OF TURKMEN
PHRASEOLOGY

А. Рейимбаева
A. Reyimbayeva
БГПУ (Минск)

Науч. рук. – Л. А. Бессонова, канд. филол. наук, доцент

В данной статье рассматриваются фразеологизмы с компонентом «*сердце*», репрезентирующие туркменскую картину мира.

This article deals with phraseological units with the “heart” component representing the Turkmen picture of the world.

Ключевые слова: картина мира; фразеологизм; синоним; доминанта; компонент.
Keywords: world view; idiom; synonym; dominant; component.

В современной науке все больше внимания уделяется исследованию картины мира. По мнению О. А. Корнилова, «языковую картину мира можно определить как запечатленный в словах, социально исследуемый «слепок» национального мира, как самый главный фактор, предопределяющий и гарантирующий воспроизведение в относительно неизменном виде национального образа мира» [2, с. 109]. Одной из универсальных культурных доминант, отсылающей к высшим ценностям, является лексема «сердце», которая занимает исключительно важное место в большинстве культур мира. Так, например, во «Фразеологическом словаре русского языка» зафиксировано 79 фразеологизмов с компонентом «сердце» [4, с. 487–391].

Фразеологизмы выполняют особую роль в отражении культуры в языке, так как в образном содержании их единиц воплощено культурно-национальное мировоззрение. Цель статьи – исследовать туркменскую языковую картину мира, объективированную фразеологическими единицами с компонентом «сердце».

Интерес к данному компоненту не случаен, так как он символизирует центр биологической, духовной, эмоциональной, ментальной и социальной жизни человека. На туркменском языке сердце обозначают два слова *kalp* – *uýrek* [3]. Естественно, что в туркменском языке имеется слово, обозначающее центральный орган системы кровообращения человека (и животных) – *kalp*. Как физиологический орган человека, сердце способно испытывать физическую боль, его функции могут нарушаться. Слово *uýrek* (сердце) имеет следующие значения: 1) сердце как физический орган; 2) бесстрашие, смелость; 3) сочувствие; 4) чистосердечие; 5) (в просторечии) желудок, живот, внутренности. Аналогично в туркменском языке: *kalb aýyrsy* – ‘боль в сердце’ (букв. ‘сердечная боль’); *kalbin krizi* – ‘сердечный приступ’; *kalb keseli* – ‘человек с больным сердцем’ (букв. ‘больное сердце’).

В туркменском языке *kalb* (сердцу), наряду с его прямыми физиологическими функциями, приписывается ряд эмоциональных функций – переживаний, чувств, настроений человека. Например, можно завоевать чье-либо расположение, покорив сердце этого человека: *kalbuny ogurlamak* – ‘завоевать сердце кого-л.’; можно добиться и противоположного эффекта, обидев кого-нибудь: *kalbuny agyrtdyn* – ‘разбить кому-л. сердце’; можно заставить страдать, переживать, испытывать боль: *kalbuna degdi* – ‘дотронуться до сердца’; *kalb* (сердце) наделено способностью предчувствовать некоторые события: *sen muny nadip bildin–bu menin kalbymda dorapdi* – ‘Как ты об этом

догадался? – ‘Это родилось у меня в сердце’; передает испуг: kalby aǧzina geldi – ‘его сердце приблизилось ко рту’ или радость kalbi yerinden oynadı – ‘его сердце сдвинулось со своего места’.

Анализ устойчивых выражений со словом *yürek* – синонимом слова *kalb* – показывает, что значительная их часть связана с ощущением печали, переживаний, душевной боли: например, *yüreğim/kalbüm yana* – ‘у меня горит сердце’, т.е. ‘я переживаю’; *yüreğime/kalbüme oturdum* – ‘это село мне в сердце’, т.е. ‘я расстроился’; *yüreğime/gownume dokundu* – ‘это дотронулось мне до сердца’, т.е. ‘я расстроился’; *yüreğini/gownune serinletmek* – ‘освежить сердце’, т.е. ‘облегчить переживания’; *yüreği/gowni yaralı* – ‘у него ранено сердце’, т.е. ‘с ним произошло несчастье’; *yüreğim/gownum eredi* – ‘сердце тает / расплавляется’, т.е. ‘очень переживает’ и др.

В туркменском языке есть слово *altyndan* (из золота), редко используемое, но применимое в сочетании с *kalp*: *altyndan kalbi bar* – ‘у него сердце из золота’, характеризует доброго, мудрого, помогающего людям и доброжелательного человека. Сердце человека, страстно сочувствующего чужому горю, сравнивают с раскатанным до толщины бумаги тестом, широко использующимся в туркменской кулинарии, которое рвётся от любого неосторожного прикосновения, поэтому фразеологизм *yüreği uuwka* – ‘его сердце – раскатанное тесто’ описывает человека с нежным сердцем. *Yürekli*, т.е. человек, обладающий сердцем, считается храбрым, а *yüreksiz*, т.е. не имеющий сердца, – безжалостным. Можно ободрить человека, помочь ему успокоиться и набраться смелости, «придав ему сердца» – *yüreklendirme*.

В сознании носителей туркменского языка *yürek* связывается также с понятием терпения: *yüreği şişmek* – ‘сердце распухло’, т.е. ‘надоело слушать скучные вещи, о которых кто-то рассказывает’; *yüreği tükenmek* – ‘исрасходовать чье-либо сердце’, т.е. ‘заставлять кого-либо долго и подробно рассказывать о чём-то до тех пор, пока поймёшь, в чём дело’; *yüreği dar* – ‘его сердце узкое’ – о человеке, которого быстро охватывает скука; *yüreği götürmemek* / *kaldırmamak* – ‘сердце не смогло донести, поднять’, т.е. ‘не выдержать морально’; *yüreği sıkılmak* – ‘сердце заскучало’, т.е. ‘что-то надоело’.

Слово *yürek*, которое в последнее время (в связи с борьбой за очищение туркменского языка от иностранных слов) стало употребляться в качестве анатомического термина, представляется носителям туркменского языка совершенно полноценным физическим органом – настолько полноценным, что от спокойной жизни ему даже грозит ожирение: *yüreği yağ bağlamak* – ‘на сердце завязался жирок’, т.е. ‘успокоиться, достигнуть желаемого’; *yüreğinin yağı erimek* – ‘жир на его сердце растаял’ – о сочувствии, сопереживании кому-либо.

Благодаря метонимическому переносу это слово используют не только в отношении самого сердца, но и в отношении соседних с ним органов и частей тела – желудка, живота, лёгких и даже всех внутренних органов в целом: *yüreği bayılmak* – ‘сердце упало в обморок’, т.е. ‘сильно проголодаться’; *yüreği kabarmak* – ‘сердце вспухло’ в двух значениях: 1) ‘ощутить потребность глубоко вздохнуть’; 2) ‘испытывать тошноту’.

Таким образом, в туркменском языке сердцу формально соответствуют два слова – *kalp* и *yürek*. В своём первоначальном значении оба они прежде всего являются названиями одного и того же физического органа человека, однако у слова *kalp* это значение, безусловно, превалирует, а у *yürek* отходит на второй план, делая *yürek* прежде всего сосредоточием разнообразных чувств. Справедливо утверждение В. А. Звегинцева: то, что «в одних языках обозначается одним словом, в других может иметь подробную номенклатуру, заключающую десятки наименований и выполнять неодинаковые функции» [1, с. 89].

Литература

1. Звегинцев, В. А. Семасиология / В. А. Звегинцев. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1957. – 321 с.
2. Корнилов, О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О. А. Корнилов. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1999. – 341 с.
3. Шанский, Н. М. Краткий русско-туркменский фразеологический словарь / Н. М. Шанский, Е. А. Быстрова, Б. Джумагельдыева. – Ашхабад : Магарыф, 1981. – 134 с.
4. Фразеологический словарь русского языка ; сост. М. И. Степанова. – СПб. : ООО «Виктория плюс», 2009. – 608 с.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ